

日本国とグレート・ブリテン及び
北部アイルランド連合王国との間
の貿易関係に関する第二議定書

昭和三十七年十一月一四日ロンドンで署名
昭和三十八年三月二九日国会承認
昭和三十八年四月二日批准の内閣決定
昭和三十八年四月二日批准書認証
昭和三十八年四月四日東京で批准書交換
昭和三十八年四月二二日公布(条約第一九号)
昭和三十八年五月四日効力発生

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド
連合王国との間の通商、居住及び航海条約(以下「条
約」という。)を署名するにあたり、下名の全権委員
は、正当に委任を受け、次のとおり協定した。

(1) いずれか一方の締約国が特定の產品について輸入
制限を従来から継続して実施しており、かつ、他方

連合王国 貿易関係に関する第二議定書

SECOND PROTOCOL CONCERNING
TRADE RELATIONS BETWEEN THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
JAPAN

Signed at London, November 14, 1962
Approved by the Diet, March 29, 1963
Ratification decided by the Cabinet, April 2, 1963
Attested, April 2, 1963
Ratifications exchanged at Tokyo, April 4, 1963
Promulgated, April 22, 1963
Entered into force, May 4, 1963

At the time of signing the Treaty of Commerce,
Establishment and Navigation between the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland and Japan (hereinafter
referred to as "the Treaty"), the undersigned Plenipo-
tenaries, duly authorised thereto, have agreed as follows:
(1) In case import restrictions have been continuously
enforced by either Contracting Party with regard to any

の締約国の当該産品に対する輸入制限を突然撤廃すれば同様の産品又は直接的競争産品の当該一方の締約国の国内生産者に重大な損害を与えることとなる場合には、輸入締約国は、条約第十七条の規定にかかわらず、当該産品のうちこの議定書に従つて結ばれる協定に掲げるものに対し、同協定に定める方法及び条件に従つて、その輸入制限を引き続き実施することができる。

(2) 両締約国の政府は、いずれか一方の締約国の政府の要請があつたときはいつでも、また、別段の合意がない限り年に一回以上、両締約国間における貿易の秩序ある発展を確保するため、(1)の規定に従つて結ばれる協定の実施を再検討するものとする。

(3) この議定書は、批准されなければならない、また、批准書は、できる限りすみやかに東京で交換するものとする。この議定書は、批准書が交換された後、条約の効力発生の日に効力を生ずるものとする。この議定書は、条約がその第三十三条の規定に従つて終了する時又は、それ以前においても、この議定書

specific product and the sudden removal of import restrictions on such product of the other Contracting Party would result in serious injury to domestic producers of the former Contracting Party of like or directly competitive products, the importing Contracting Party may continue to apply import restrictions, notwithstanding the provisions of Article 17 of the Treaty, to any such products mentioned in agreements which are to be concluded in accordance with the present Protocol in such manner and under such conditions as may be specified in the said agreements.

(2) The Governments of the Contracting Parties shall review the operation of the agreements made in accordance with paragraph (1) above, with a view to ensuring orderly development of the trade between the Contracting Parties, at any time upon the request of the Government of either Contracting Party, and not less frequently than once a year unless otherwise agreed.

(3) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall thereafter come into force on the date of the coming into force of the Treaty. It shall terminate when the Treaty is terminated in accordance with the provisions of Article 33 thereof or at any time

に基づいて実施されるいかなる輸入制限も存続しなくなつたときは、効力を失うものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

大野勝巳

グレートブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

ヒューム

F・J・エロール

earlier when there are no longer any import restrictions in force under the present Protocol.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at London, this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For Japan:

Katsumi Ohno

For the United Kingdom of Great Britain and Northern

Ireland:

Home

F. J. Erroll

貿易関係に関する第二議定書に基づく交換公文

(訳文)

連合王国外務大臣から日本国特命全権大使にあてた書簡

来簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名された通商、居住及び航海条約及び貿易関係に関する第二議定書に関し、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府の代表者の間で最近行なわれた会談に言及する光榮を有します。これらの会談の結果次のとおりの合意に達したと連合王国政府は了解します。

連合王国政府は、次の条件に従うことを条件として、附表の第一欄に掲げる日本国を原産地とする製品の輸入を引き続き制限することができむ。

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan relative to the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation and the Second Protocol concerning Trade Relations, signed today. It is the understanding of the Government of the United Kingdom that as a result of these discussions, agreement has been reached in the following terms:

The Government of the United Kingdom may continue to restrict imports of products originating in Japan shown in the first column of the attached schedule, subject to the following conditions:

November 14, 1962.

(a) 条約の効力発生の日に始まり千九百六十三年十二月三十一日に終る期間においては、連合王国政府は、日本産品を「千九百六十三年」の欄で各産品に対して示されている年率により輸入することを可能にするように許可証を発給する。

(b) その後の各年においては、各産品に対して許可証が発給される年間額は、附表の該当欄に示される額とする。

(c) ある年について附表中に額の表示がない場合には、当該年について許可証が発給される額は、合理的に増額することを目標として、両政府の合意に基づいて決定される。額の引上げに関する合意が成立しなかつたときは、当該年について許可証が発給される額は、少なくとも、その前年についての額として合意された額でなければならない。

(d) いかなる産品についても、附表の「自由化期日」の欄で当該産品について表示されている期日後は、制限を存続させることはできない。

(a) During the period commencing on the date of coming into force of the Treaty and ending on 31st December, 1936, the Government of the United Kingdom shall issue licences so as to allow importation of Japanese products at the annual rate indicated against each product in the column headed "1933";

(b) During succeeding years the amounts to be licensed annually for each product shall be those indicated in the appropriate column of the schedule;

(c) Where no amounts are shown in the schedule for a year, the amounts to be licensed for that year will be determined, aiming at reasonable increase, under the agreement of the two Governments. If no agreement is reached on a higher level, the amounts to be licensed for that year shall be at least those agreed as the amounts for the preceding year;

(d) Restrictions may not be retained on any product after the date shown against that product in the column of the schedule under the heading "Date of liberalisation".

本大臣は、前記のことがこの問題に関する日本国政府の了解でもあるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が前記の議定書に従つて行なわれる両政府間の合意を構成するものと認めること、並びにこの合意が議定書の効力発生の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十一月十四日

大野勝巳閣下

シ
カ
ー
ム

If the foregoing equally represents the understanding of the Government of Japan in this matter, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments concluded in accordance with the afore-mentioned Protocol and that it shall come into force on the date of coming into force of the Protocol.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

Home

His Excellency,

Mr. Katsumi Ohno,

etc., etc., etc.,

44/46 Grosvenor Street,

W. 1.

(貿易関係に関する第二議定書に基づく合意の附表)

品 目	輸 入 入 口			自由化期日
	一九五三年 (年率) 千ポンド	一九五四年 千ポンド	一九五五年 千ポンド	
シガレット・ライター(貴金属製のものを除く)及び部品	三〇	五〇	一〇〇	一九五五年一月一日
ナイフ、フォーク及びスプーン並びにこれらの部品(鉄又は鋼を含むものに限る。)	三〇	五〇	一〇〇	一九五五年一月一日
家庭用ミシン及び部品(1)	三〇	五〇	一〇〇	一九五五年一月一日
釣具(金属製の釣針及び木製又は金属製のリールを除く。)	五〇	一〇〇	一〇〇	一九五五年一月一日
双眼鏡及び部品(1)	一〇〇	二〇〇	二〇〇	一九五五年一月一日
顕微鏡及び部品(1)	六〇	一〇〇	一〇〇	一九五五年一月一日
倍率千倍以上のもの	六〇	一〇〇	一〇〇	一九五五年一月一日
その他のもの	六〇	一〇〇	一〇〇	一九五五年一月一日
玩具及び遊戯用具並びにそれらの部品(陶磁器製玩具及びその部品並びにセルロイド、ゴム又はガラスのみで作られた玩具を除く。)	六〇	一〇〇	一〇〇	一九五五年一月一日

SCHEDULE TO THE AGREEMENT BASED ON THE
SECOND PROTOCOL CONCERNING TRADE RELATIONS

Item	Quotas			Date of Liberalisation
	1963 (annual rate) £'000	1964 £'000	1965 £'000	
Cigarette lighters (other than those of precious metals) and parts.	30	40		1-1-65
Knives, forks and spoons, and parts thereof, containing iron or steel	50	100	160	1-1-66
Domestic sewing machines and parts (1)	350	600		1-1-65
Fishing tackle (excluding fishhooks of metal and fishing reels of wood or metal)	50	100		1-1-65
Binocular and parts (1)	100	200		1-1-65
Microscopes and parts (1)				
(a) capable of a total magnification × 1000 and above	60			1-1-64
(b) other		80		1-1-65

(a) 単価 f. o. b. 三ドル未満の金属玩具	500	700	1,000	一九六六年一月一日
(b) プラスチック製玩具	200	250	300	一九六五年一月一日
(c) その他のもの			275	一九六六年一月一日
家庭用陶磁器（伝統的な日本風デザインのもを 除く）並びに陶磁器製玩具及びこれらの部品			100	一九六六年一月一日
(a) 陶磁器製玩具及びその部品	50	75	100	
(b) その他のもの	200	250	300	

注 (1) これらの品目の部品で製造用として輸入されるものに対しては、無制限個別輸入許可証が発給される。ただし、再販売用のものは、この限りでない。

Toys and Games and parts thereof (excluding Ceramic Toys and parts thereof and Toys made wholly of celluloid, rubber or glass)				
(a) Metallic Toys costing less than \$ 3 f.o.b. per piece	500	700	1,000	1-1-68
(b) Plastic Toys	200	250	275	1-1-65
(c) Others				1-1-66
Domestic Pottery (except articles of traditional Japanese design); and ceramic toys and parts thereof				1-1-68
(a) Ceramic toys and parts thereof	50	75	100	
(b) Other	200	250	300	

Note: (1) Open Individual Licences will be granted for the import of parts of these goods for manufacture but not for re-sale.

(訳文)

日本国特命全権大使から連合王国外
務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本大臣は、本日署名された通商、居住及び航海条約及び貿易関係に関する第二議定書に関し、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府の代表者の間で最近行なわれた会談に言及する光栄を有します。これらの会談の結果次のとおりの合意に達したと連合王国政府は了解します。

連合王国政府は、次の条件に従うことを条件として、附表の第一欄に掲げる日本国を原産地とする産品の輸入を引き続き制限することができる。

(a) 条約の効力発生の日に始まり千九百六十三年十

連合王国 貿易関係に関する第二議定書 貿易関係に関する第二議定書に基づく交換公文

My Lord,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Lordship's Note of today's date, which reads as follows;

I have the honour to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan relative to the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation and the Second Protocol concerning Trade Relations, signed today. It is the understanding of the Government of the United Kingdom that as a result of these discussions, agreement has been reached in the following terms:

The Government of the United Kingdom may continue to restrict imports of products originating in Japan shown in the first column of the attached schedule, subject to the following conditions:

(a) During the period commencing on the date

14th November 1962

二月三十一日に終る期間においては、連合王国政府は、日本産品を「千九百六十三年」の欄で各産品に対して示されている年率により輸入することとを可能にするように許可証を発給する。

(b) その後の各年においては、各産品に対して許可証が発給される年間額は、附表の該当欄に示される額とする。

(c) ある年について附表中に額の表示がない場合には、当該年について許可証が発給される額は、合理的に増額することを目標として、両政府の合意に基づいて決定される。額の引上げに関する合意が成立しなかつたときは、当該年について許可証が発給される額は、少なくとも、その前年についての額として合意された額でなければならぬ。

(d) いかなる産品についても、附表の「自由化期日」の欄で当該産品について表示されている期日後は、制限を存続させることはできない。

本大臣は、前記のことがこの問題に関する日本国

of coming into force of the Treaty and ending on 31st December, 1963, the Government of the United Kingdom shall issue licences so as to allow importation of Japanese products at the annual rate indicated against each product in the column headed "1963"

(b) During succeeding years the amounts to be licensed annually for each product shall be those indicated in the appropriate column of the schedule;

(c) Where no amounts are shown in the schedule for a year, the amounts to be licensed for that year will be determined, aiming at reasonable increase, under the agreement of the two Governments. If no agreement is reached on a higher level, the amounts to be licensed for that year shall be at least those agreed as the amounts for the preceding year;

(d) Restrictions may not be retained on any product after the date shown against that product in the column of the schedule under the heading "Date of liberalisation".

If the foregoing equally represents the understand-

政府の了解でもあるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が前記の議定書に従つて行なわれる両政府間の合意を構成するものと認めること、並びにこの合意が議定書の効力発生の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、前記のことは日本国政府の了解でもあること、並びに日本国政府は閣下の書簡及びこの書簡が貿易関係に関する第二議定書に従つて行なわれ、かつ、同議定書の効力発生の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものと認めることを閣下に通報する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十一月十四日

大野勝巳

外務大臣 ヒューム伯爵閣下

ing of the Government of Japan in this matter. I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments concluded in accordance with the aforementioned Protocol and that it shall come into force on the date of coming into force of the Protocol.

I have the honour to inform Your Lordship that the foregoing equally represents the understanding of the Government of Japan, who therefore regard Your Lordship's Note and the present Note as constituting an Agreement between the two Governments concluded in accordance with the Second Protocol concerning Trade Relations, the Agreement to come into force on the date of coming into force of the Protocol.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Lordship the assurances of my highest consideration.

Katsumi Ohno

The Right Honourable the Earl of Home, K. T.,
Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign

連合王国 貿易關係に関する第二議定書 貿易關係に関する第二議定書に基づく交換公文

二三六

Affairs,

Foreign Office,

London, S. W. 1.